

LYCURGUE *Contre Léocrate* 98-100

Pour sauver Athènes de l'invasion thrace,
Erechthée n'hésite pas à sacrifier sa propre fille

Φασὶ γὰρ Εὐμόλπον τὸν Ποσειδῶνος καὶ Χιόνης μετὰ Θρακῶν ἐλθεῖν τῆς χώρας ταύτης ἀμφισβητοῦντα, τυχεῖν δὲ κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους βασιλεύοντα Ἐρεχθέα, γυναῖκα ἔχοντα Πραξιθέαν τὴν Κηφισοῦ θυγατέρα. Μεγάλου στρατοπέδου μέλλοντος αὐτοῖς εἰσβάλλειν εἰς τὴν χώραν, εἰς Δελφοὺς ἴων ἥρωτα τὸν θεὸν τί ποιῶν ἂν νίκην λάβοι παρὰ τῶν πολεμίων . Χρήσαντος δ' αὐτῷ τοῦ θεοῦ τὴν θυγατέρα εἰ θύσειε πρὸ τοῦ συμβαλεῖν τῷ στρατοπέδῳ κρατήσιν τῶν πολεμίων, ὁ δὲ τῷ θεῷ πιθόμενος τοῦτ' ἔπραξε, καὶ τοὺς ἐπιστρατευομένους ἐκ τῆς χώρας ἐξέβαλε. Διὸ καὶ δικαίως ἂν τις Εὐρυπίδην ἐπαινέσειεν ὅτι, τὰ τ' ἄλλ' ὧν ἀγαθὸς ποιητής, καὶ τοῦτον τὸν μῦθον προείλετο ποιῆσαι, ἡγούμενος κάλλιστον ἂν γενέσθαι τοῖς πολίταις παράδειγμα τὰς ἐκείνων πράξεις.

Notes:

τῷ στρατοπέδῳ est un nominatif-accusatif duel, sujet de συμβαλεῖν

ὁ δὲ : valeur de pronom personnel de l'article : *et lui*,..

NB : le texte comporte un grand nombre de noms propres (personnages, lieux) qu'il est absolument nécessaire d'identifier clairement, avec le contenu mythologique qui leur est inhérent. Voir dictionnaire de l'Antiquité .